

# 東北地方在住の日本語非母語話者を対象とした 方言理解支援ツールにおける翻訳上の問題点

—東北諸方言とインドネシア語の対照研究—

斎 藤 敬 太

## 1. はじめに

近年、日本在住の日本語非母語話者の増加が続いている。新型コロナウイルスの感染拡大の影響で2020年、2021年は在留外国人数の減少が見られるが、それでも2018年のそれと同程度を維持している。筆者がこれまで調査を行ってきた東北地方においても、同様の傾向が窺える(図1)。



図1. 東北地方の在留外国人数 (出入国在留管理庁2022のデータをもとに作成)

東北地方では、標準語とは異なる特徴を多く持つ方言が話されており、比較的多くの人々が老若男女問わず方言を話している。また、音声言語として

だけではなく、文字言語としても町の各所に方言で書かれた看板類（言語景観）が見られることが報告されている（斎藤 2022）。筆者は、東北地方在住の日本語非母語話者の必要最低限の方言理解への支援を目的として、主に東北地方在住の日本語話者を対象に東北地方でどのような方言が使用されているのかを調べた「方言使用調査」（斎藤 2018b）、「方言使用調査」の結果をもとに東北地方在住の日本語非母語話者がどのような方言を知っているのかを調べた「方言理解調査」（斎藤 2019）、この2つの調査から図2のようなCD付き小冊子『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』（Kumpulan dialek bahasa sehari-hari untuk orang asing daerah Tohoku）（斎藤 2017、以下「方言集」）を作成し、東北各県・各市町村の国際交流協会に設置し、外国人住民や地域日本語ボランティア教師を主な対象に配布している（斎藤 2018a）。また、ウェブサイト（<http://saitokeita.web.fc2.com/hougenshu>）では方言集のPDF版及び方言集に収録できなかった「例文の翻訳」を公開している。この方言集は、標準語による解説のみならず、英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・インドネシア語の翻訳も記載した。東北地方の在留外国人の中ではインドネシア国籍は方言集作成時点では7位であり、中国籍や韓国籍と比較しては多いとは言えなかった。しかし、経済連携協定（EPA）に基づく看護師や介護福祉士及びその候補者としてインドネシアからの来日が年々増加していたことから、将来的に必要性が増すと判断し記載に至った。最近では技能実習や特定技能の在留資格により来日する者も増加しており、ますますインドネシア語の翻訳が重要となっている。



図2.『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』

方言集に記載するため東北方言を各言語へ翻訳した際に、一対一対応では

いかにするために様々な翻訳上の問題点が見られた。ポルトガル語への翻訳上の問題点については斎藤 (2018c) で、英語への翻訳上の問題点については斎藤 (2020) で述べた。本稿では、インドネシア語への翻訳上の問題点について記す。

## 2. 本稿における東北方言

以下、本稿における東北方言の区画について斎藤 (2020) から引用する。

東北地方の方言の区画については隣接する新潟県北部や関東地方北部との関連を考慮しながら試みられてきた (日本方言研究会編 1964、本堂 1967、飯豊・日野編 1982 など)。方言集では、これまでの研究を参考にし、かつ方言集の主な利用者として想定した外国人住民や地域日本語ボランティア教師といった方言学の非専門家におおよその方言分布を分かりやすく示すことを目的として、以下の 14 区分を決定した。各県別に見ると以下の通り。

青森県… 津軽方言【津】(青森県西部)、南部方言【南】(青森県東部)  
 岩手県… 南部方言【南】(岩手県中部～北部、青森県の南部方言と同じ)、  
           伊達方言【伊】(岩手県南部)、気仙方言【気】(岩手県南東部)  
 宮城県… 仙台方言【仙】  
 秋田県… 秋田方言【秋】、鹿角方言【鹿】(秋田県北東部)  
 山形県… 村山方言【村】(山形県中部)、置賜方言【置】(山形県南部)、  
           最上方言【最】(山形県北部)、庄内方言【庄】(山形県西部)  
 福島県… 会津方言【会】(福島県西部)、中通り方言【中】(福島県中部)、  
           浜通り方言【浜】(福島県東部) (斎藤 2020: 206-207)

方言集の内容について扱う本稿においても当然ながらこの方言区分に準じる。この方言区分を図で示すと図3のようになる。なお、以下「東北方言」の表現として挙げる語は 14 区分全てで用いられているものだけではなく、そのいずれかで用いられているものも含まれる。

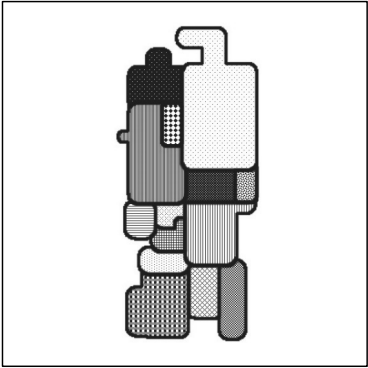


図 3. 東北方言区分図

3. 方法

斎藤 (2018c) ではまず翻訳の際に起こりうる問題点について、「意味論的問題」を中心に論じ、その中をさらに「方言のほうがポルトガル語より意味範疇が広い」「方言のほうがポルトガル語より意味範疇が狭い」「ポルトガル語に適切な語がなく説明的になる」の三つに分類した。

斎藤 (2020) ではこれを英語に当てはめ「方言のほうが英語より意味範疇が広い」「方言のほうが英語より意味範疇が狭い」「英語に適切な語がなく説明的になる」の三つに分類した。

これをインドネシア語で考えると、「方言のほうがインドネシア語より意味範疇が広い」「方言のほうがインドネシア語より意味範疇が狭い」「インドネシア語に適切な語がなく説明的になる」とすることができる。

各問題点の詳細は後述していくが、以上を表にすると表 1 のように分けることができる。

表 1. インドネシア語翻訳での意味論的問題の種類

I 意味論的問題		
I-a.	I-b.	I-c.
方言のほうがインドネシア語より意味範疇が広い	方言のほうがインドネシア語より意味範疇が狭い	インドネシア語に適切な語がなく説明的になる

本稿では、方言集用にインドネシア語翻訳を依頼した項目の上記のような問題点について考察していく。調査方法としては、インドネシア語翻訳担当

者と共に翻訳リストを改めて見ながら、インタビュー形式による各項目の意味やその他東北方言との違いについての聞き取り調査を実施した。

インドネシア語翻訳担当者は、インドネシア在住のインドネシア人女性で、日本語教育学を専門とする大学院生であるため、インドネシア語翻訳担当者及び本調査の協力者として最適であると判断し、依頼した。翻訳依頼時は留学生として来日していたが、調査時はインドネシアに帰国していたため電話を用いてのインタビュー調査となった。

以下で扱う各項目の標準語訳や翻訳についての詳細は、本稿末尾にある資料『『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』掲載用対訳リスト(インドネシア語)』に記載してあるため、そちらを参照されたい。また、文中に「例文」という表現が現れるが、これは方言集の各方言項目について作成した例文のことであり、こちらも資料に記載してある。なお、方言形式は【 】、それに相当する標準語は《 》、具体的な意味は〔 〕で括弧にすることにする。

#### 4. 方言のほうがインドネシア語より意味範疇が広い場合

まず考えられるのは、東北方言の語のほうがインドネシア語の該当する語より意味範疇が広い場合である。例として、主に北東北で用いられる【わんつか(わずか)】について見てみる。【わんつか(わずか)】は標準語でいう《少し》や《ちょっと》に相当する。これに該当するインドネシア語は、実は一語では対応できない。一つ目として該当する語は“sebentar”であるが、これは時間にかかわる場合である。“tunggu sebentar”「少しお待ちください」といった際に用いられる。一方、時間とは関係ない場合は“sedikit”が用いられ、“pisangnya ada sedikit”「バナナが少しあります」のようになる。これらの語の関係を図に示すと図4のようになる。

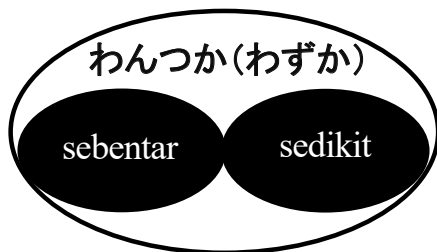


図4. 【わんつか(わずか)】における東北方言とインドネシア語の意味範疇の関係図

方言の意味範疇をD、インドネシア語の意味範疇をIとして一般化すると、I-a. を図5のように示すことができる。図ではDがIを2つ内包している図になっているが、もちろん2つ以上を含む場合もある。この図は、東北方言では一つの語で表すことができる意味を、インドネシア語では複数の語によってその意味範疇が分けられているという場合を表現している。

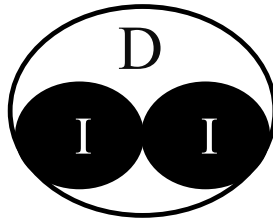


図5. 方言のほうがインドネシア語より意味範疇が広い場合 (I-a. 型)

以下、このI-a. 型に該当する項目を記す。

【～える】〔(環境や状況のために)～できる(「能力があってできる」とは別)〕  
…状況可能と能力可能は分けず、ともに“bisa”で示す。

【～ら】〔～(て)いる、～(て)いた〕…“sedang makan”(食べています)、“sudah makan”(食べていました)のように動詞の前にテンスに関わる語を置く。  
しかし例文では「雨だよ」のほうが自然なため動詞がない。

【おたった】〔疲れた〕…“melelahkan”は肉体的のみ、精神的には“saya stress”(私はストレスがある)のようになる。【おたった】は肉体的にも精神的にも使える。

【け(けー)】〔食べなさい、ちょうだい、かゆい、(秋田)来なさい〕…“makanlah (ayo dimakan)”「食べなさい」、「minta」「ちょうだい」、「gatal」(かゆい)、“kesini (kesini datang)”(来なさい)。

【さすけねー】〔大丈夫だ〕…Tidak apa-apa(なんでもない、ご心配なく)。都合を聞かれた場合は“Ya saya bisa.”「はい、できます」のようになる。【さすけねー】はいずれにも使用可能。

【せつね(せずね、へずね)】〔つらい〕…“sulit”(難しい)、“susah”(大変)。例文で用いた“kasihan”は〔かわいそう〕の意味。誰かが亡くなった場合などは“sedih”(悲しい)を使う。「生活がつらい」の場合は“sulit”を使う。

【なげる】〔捨てる〕…“membuang”は捨てるのみ。【なげる】は〔投げる〕意味も

含まれる。

【はかはか】〔どきどき、はらはら〕…“jantung berdetak kencang”（心臓がはやく動く）、“deg-degan”（どきどき）はオノマトペ。“gugup”は〔落ち着かない〕、“ada rasa cemas”は〔心配なことがある〕意味。例文は“wah takut”「わー怖い」。

【はかはかする】は動悸の時にも使えるが、“deg-degan”は動悸の時には使わず“jantungnya sakit”（心臓が痛い）になる。

【ほろぐ（ほろく、ほるぐ）】〔払い落とす、（仙台・中通り・会津）（財布などを）落としてなくす〕…“membersihkan”（きれいにする、掃除する）、“menjatuhkan”（落とす）、“hilang”（失くす）。【ほろぐ】の「落として失くす」意味を言うためには“menjatuhkan dan hilang”（落として失くす）と二つの表現が必要。

【まね】〔だめだ、いけない、（～しないと）いけない〕…“tidak bisa”（できない）、“harus”（～しないとといけない）。【まね】は単体で〔だめだ〕、「動詞＋否定辞ね＋ば」に下接することでおで〔（～しないと）いけない〕の意味になる。

【わんつか（わずか）】〔少し、ちょっと（副詞）〕…“sebentar”は時間にかかわる「ちょっと」で、“tunggu sebentar”（少々お待ちください）のように用いられる。時間に関係ない場合は“sedikit”を用い、“pisangnya ada sedikit”（バナナが少しあります）のようになる。

## 5. 方言のほうがインドネシア語より意味範疇が狭い場合

次に、前述のI-a.型とは逆の場合、つまり東北方言の語のほうがインドネシア語の該当する語より意味範疇が狭い場合について考える。

具体例として【めごい（めんこい、めんけ、めげー）】を挙げる。これは標準語では《かわいい》に当たる表現で、【めごい】系と【めんこい】系のバリエーションがあるものの東北地方全域で用いられている。インドネシア語でこれに相当する表現としては“lucu”がある。しかし、これには〔かわいい〕の意味もあるのだが、〔おもしろい、滑稽な〕という意味も存在する。東北方言においては後者の意味に該当するものとして多少のバリエーションは考えられるものの【おもしろい】が挙げられる。そこでこの関係を図にすると図6のようになる。なお、図では長さの関係上【めごい（めんこい、めんけ、めげー）】を【めごい（めんこい）】と示すことにする。

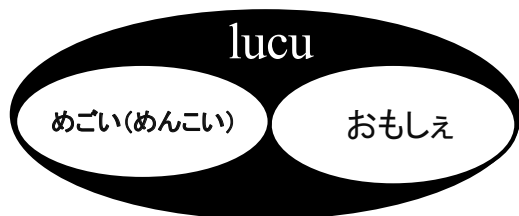


図6. “lucu”におけるインドネシア語と東北方言の意味範疇の関係図

一般化するとI-b.を示す図として図7のようになる。I-a.の場合とは正反対で、IがDを内包している形になっている。この図では、インドネシア語では一つの語で表すことができる意味を、東北方言では複数の語によってその意味範疇が分けられているという場合を示している。

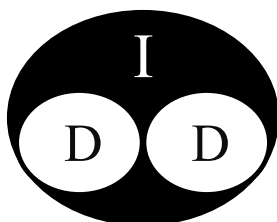


図7. 方言のほうがインドネシア語より意味範疇が狭い場合 (I-b. 型)

以下、このI-b. 型に該当する項目を挙げる。

【～すけ(～す)】【～はんで(～はで)】【～(だ)から】…“karena”は理由の文頭に置き、英語と同じ語順になるが、なくても可、ない場合は日本語と同じ語順になる(二つの文を方言話者が言った場合、インドネシア語話者は因果関係がなくてもあると勘違いする可能性あり)。また「なぜ、どうして」の意味もある。これは【～すけ】や【～はんで】にはない。

【あんべわり】【具合が悪い、病気だ、都合がよくない】…“enggak enak badan” (調子が悪い)は、直訳すると「体がよいと感じない」になる。“enak”は「よい」以外に「おいしい」の意味もある。

【いたましい(いだます)】【もったいない】…“terlalu bagus”と訳したが、あまり普段は使わない。例文では“sayang kalau dibuang” (捨てるなんて惜しい、言い過ぎだよ)程度の意味。“sayang”は無駄な時間が多いときも使うが、も



ともとは「愛」の意味。【いたましい】は物ではなく行為について言い、また「愛」など他の意味はない。

【うすらかすらする（うらからする）】〔ぶらぶらする、うろうろする〕…“bermain-main”（遊ぶ）、ゲームやスポーツをする時も使うが、することがなくぶらぶらしている時も使う。仕事がなくぶらぶらしているときは使わない。“berjalan-jalan keliling”（周りを歩く）は散歩の意味にも使う。遅い時間で帰ってきた相手を怒るときは“bermain-main”を用いる。【うすらかすらする】は〔ゲームやスポーツをする〕や〔散歩する〕などには用いられない。【うるかす（うるがす）】〔（米などの乾燥した物を）水につける、（仙台・中通り・会津）使用後の食器に水を張る、（秋田）話を保留にする〕…例文の“aku akan merendam (membersihkan) berasnya”は「その米を水に入れる」の意味。“merendam (membersihkan)”（浸す）は【うるかす】よりもその意味は広く、乾燥物や食器に限定されず、【うるかす】には水分を含ませる目的があるが、“merendam (membersihkan)”は水分を含ませる必要がなくても可能。

【おちる（おじる、おずる）】〔降りる、下車する〕…“turun”はバス（バス停以外で降りる場合も）、電車、タクシー、飛行機、船、階段、高速道路も可能。〔下げる〕などの意味もあるが、【おちる】には〔下げる〕意味はない。

【おぼんです】〔こんばんは〕…対応する表現は“selamat malam”だが、「こんばんは」と「おやすみなさい」どちらにも使える。朝昼の別れは“dadah”（手を振る意味）になるが、夜も使える。

【かせる】“alergi”はアレルギーとかぶれの区別がない。“iritasi”はかぶれのみを指す。

【がな】〔（名詞・代名詞）のもの（私、あなた、あっち、山田さん、など）〕…例文は“punya saya”で、“punya”は「～の」なので「私の」になるが、本来“punya”は「持つ」という意味なので“punya saya”は「私が持っている＝私のもの」という解釈になる。【がな】には〔持っている〕意味はない。

【かんじる】【しばれる】〔とても寒い〕、【ひゃっこい（ひゃっけ、ひゃけあ、しゃっこい、しゃっけ、しゃけあ）】〔冷たい〕…【かんじる】の例文“banget”は親しい間でいう「とても」。インドネシア語では〔寒い〕も〔冷たい〕も“dingin”のため、区別がない。

【つっかけ】〔サンダル〕…“sandal”は標準語《サンダル》と同じなのでファッション性があるものも全て含まれるが、【つっかけ】は家の周りで履く程度のファッション性がないもののみを指す。

【なにしたの（なんしたの、なじよすた）】〔どうしたの〕…“kenapa?”は「どう

して？」だが「どうしたの？」にも使う。【なにしたの】は「どうしたの？」のみ。

【ほろだぐ】[払い落とす]…“membersihkan”(きれいにする、掃除する)には[掃除する]意味があるが【ほろだぐ】は[払い落とす]のみで掃除の意味にはならない。

【めごい(めんこい、めんけ、めげー)】[かわいい]…“lucu”は[かわいい]意味もあるが[おもしろい、滑稽な]意味もある。【めごい】には[かわいい]意味しかない。

【やばつい(やばち)】[湿って気持ちが悪い、【秋】手などが汚れる、【伊】よろしくない、まずい]…“karena basah jadi tidak enak”「濡れるためによくない(と感じる)」、「tidak enak」は「おいしくない」の意味もある。

【わらすっこ】[子ども]、【わらはんど(わらしゃんだ)】[子どもたち]…“anak”は5歳(0歳もいえるが“bayi”という)～12歳ぐらい、“dewasa”大人は17歳から。また“anak”は親族名称として自分より一つ下の「子供」の世代を自分の子か他人の子かに限らずすべて指し(高殿1985)、成長しても使える。【わらすっこ】【わらはんど】は親族名称としては使用せず、「子供」の世代でも成長したら言えなくなる。

【んめ(んめあ、め)】[おいしい]…食べて“enak”といえるし、食べている相手に“enak kah?”と聞ける。ただし“enak”には[いい]の意味もある。“lezat”は飲食物がおいしい時のみに使える。

## 6. インドネシア語に適切な語がなく説明的になる場合

上記 I-a. と I-b. の場合では、意味範疇の違いはあるもののおおよそ該当する語がある場合を見てきた。しかし、インドネシア語において該当する語がなく、説明的にならざるを得ない場合がある。

例として【はなだんぼ】を挙げる。【はなだんぼ】とは主に福島県会津地方で用いられる表現で、[鼻に詰めるティッシュ、あるいは鼻にティッシュを詰めること]を指し、鼻血や鼻水を止めるために行われる行為である。この行為自体は全国的に行われており、北海道などの「つっぺ」や山梨などの「ぼっち」というように各地で様々な方言形が見られるが、標準語においてはそれに該当する語はない。インドネシアではどうかというと、鼻にティッシュを詰める行為自体は行われるそうだが、そのように相手に促す時は単に“pakai tisu”「ティッシュを使いなさい」と言うため、【はなだんぼ】のように限定さ

れた表現はない。そのため、方言集における【はなだんぼ】の説明としては“memasukan tisu ke hidung”（鼻にティッシュを入れること）という説明的な表現になっている。

このような場合、つまり I-c. を図示すると図 8 のようにすることができる。

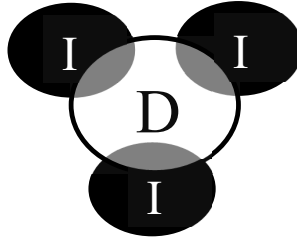


図 8. インドネシア語に適切な語がなく説明的になる場合 (I-c. 型)

以下、この I-c. 型に該当する項目を列挙する。

【～っけ(一)】〔～(な)んだ(相手に情報を与えるときに使う)〕…適当なインドネシア語がなく、“(Digunakan ketika memperoleh informasi dari lawan bicara)”(相手に情報を与えるときに使う)と説明的に翻訳した。例文では“tapi”と訳したが、逆説「～けど」に当たるもののため、【～っけ】の示す証拠性などは含まれない。

【きゃっぱりする(きゃっぱりをとる、かわっぺありする、かつぱをとる)】〔靴の中に水が入る、川に落ちる〕…“ada air yang masuk kedalam sepatu”「靴の中に水が入る」、適切な語がなく説明的になる。

【ながまる】〔横になる、足を伸ばして休む〕、【ねまる】〔(床や地面に) 座る、休む〕…足を伸ばすか伸ばさないか、椅子に座るか床に座るかを特に区別せず、座る場合は“duduk”、休む場合は“istirahatkan”座ってくださいという。【ながまる】は足を伸ばす必要があり、また【ねまる】は床や地面に座る意味で、椅子に座るのは【ねまる】ではない。

【はなだんぼ】〔鼻につめるティッシュ、鼻にティッシュをつめること〕…インドネシアでも鼻にティッシュを詰めるが、言う時は普段は“pakai tisu”(ティッシュを使いなさい)

【やんだおら(やんたおら、おらやんだ)】〔嫌だ(【会】では女性が使うことが多い)〕…“tidak mau”は〔～したくない〕の意味。“mau”は〔ほしい〕と〔～したい〕を含む。

【んだから(だから)】[「そうだよ、そうでしょう(同意)(※原因・理由を表すわけではない)】…“iya”(はい)のあとは相手の話を繰り返す。例文は“orang itu orang baik yah.”(あのいい人だね)に対し“iya dia baik.”(はい、彼はいい人です)。“iya”だけでも可能ではある。また、否定文に対する同意でも“iya”で返す。

## 7. 意味論以外の問題

翻訳上の問題点を取り上げる上で、必ずしも意味論だけが問題になるわけではない。方言集のインドネシア語への翻訳の際には、以下のような意味論以外の問題が明らかになった。

### 7.1 発音規則

インドネシア語が関わる問題ではないが、方言学習上で理解を助けるものとなる。主に福島県で用いられる【～っちゃ】は標準語《～れた》に対応する形式である。これは、完了の語形が《疲れた》《離れた》《垂れた》等のように標準語で「～れた」に当たるものは全て規則的に【つかっちゃ】【はなっちゃ】【たっちゃ】のように【～っちゃ】になる。また、完了のみならず受身の《持っていかれた》《やられた》《殴られた》もそれぞれ【もってがっちゃ】【やらっちゃ】【なぐらっちゃ】、可能の《起きられた》《受けられた》も【おぎらっちゃ】【うげらっちゃ】のように規則的に【～っちゃ】になる。したがって、少しでも標準語を学習している者であれば、この規則を知ることによって当該地域で【～っちゃ】を聞いた際に変換することが可能になる。同様に、主に南東北で用いられる【あるって】は、標準語《歩いて》に対応する形式である。

### 7.2 人称

主に東北地方全域で用いられる【ちゃっちゃど(ちゃっちゃと、ちゃちゃど)】や、主に宮城県以北の太平洋側で用いられる【わらわら】はどちらも標準語でいう《さっさと》に当たる語である。用法としては「ちゃっちゃどせー」(さっさとしろ)や「わらわらどやれ」(さっさとやれ)のような命令や、「ちゃっちゃどするべ」(さっさとしよう)のような勧誘など、動作主(主語)が発話の相手、つまり二人称であることが自然である。したがって、「\*私はちゃっちゃどする」のような主語に「私」といった発話者が来るような場合は不自然である。インドネシア語に該当する語は“gesit”や“cepat”がある。“gesit”は「敏捷

な、軽快な」に当たり、「あの人は仕事が早い」などの時は“gesit”が用いられる。一般的な「速い」に該当する語は“cepat”であるが、これは主語が「私」でも使える。そのため、【ちゃっちゃど(ちゃっちゃと、ちゃちゃど)】や【わらわら】とは使用可能な人称に違いが表れる。つまり、「ちゃっちゃど」と方言話者が発言したらそれは相手に対して早くするように促しているということになる。これを表にすると図9のようになる。

cepat	
話者が主語(1人称の使用)	話者以外の人
(私は)早く(する)。	早く(しなさい)。
	ちゃっちゃど。
	【ちゃっちゃど】

方言にはない人称                      方言で用いられる人称

図9. 【ちゃっちゃど】と“cepat”の人称の違い

このように、東北方言とインドネシア語において、人称の制限に差異がある場合が見られた。

### 7.3 表現の対象

主に宮城県以北の東北地方各地で用いられる【あめる】は、[料理が悪くなる]という意味で、調理前の物に対してはあまり用いられない。インドネシア語の場合は、肉、野菜、果物が悪くなる場合は“busuk”(形容詞)、料理の場合は“basi”となるが“busuk”も可能、水の場合は“basi”も“busuk”も可能、ジュースや牛乳の場合は“basi”、生き物の死骸の場合も“busuk”、木などは[壊れる]意味である“rusak”となり、その対象によって大きく異なる。

また、東北地方全域で用いられる【やっこい(やつけ、やけあ)】は、[柔らかい]意味であるが、これに対応するインドネシア語は、その対象によって異なる。体は“lentur”、タオル・ケーキは“lembut”、マットは“lembut”や“empuk”、肉・野菜・果物は“empuk”となる。【やっこい】の場合はその全てに対して使用可能。

このように、対象によって使用できる表現が異なることがある。

## 8. まとめ

以上から、東北方言からインドネシア語への翻訳上の問題点を改めて細分化すると、「I 意味論の問題」には前述のように「I-a. 方言のほうがインドネシア語より意味範疇が広い」「I-b. 方言のほうがインドネシア語より意味範疇が狭い」「I-c. インドネシア語に適切な語がなく説明的になる」の3つの場合が存在し、その他にも「II 意味論以外の問題」として「II-a. 発音規則」「II-b. 人称」「II-c. 表現の対象」の3つの問題点が明らかになった。これらを表にまとめると、表2のように示すことができる。

表2. インドネシア語への翻訳上の問題点

I 意味 論 的 問 題	I-a. 方言のほうがインドネシア語より意味範疇が広い
	I-b. 方言のほうがインドネシア語より意味範疇が狭い
	I-c. インドネシア語に適切な語がなく説明的になる
II 意味 論 以 外 の 問 題	II-a. 発音規則
	II-b. 人称
	II-c. 表現の対象

以上、本稿では『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』を用いて、東北方言からインドネシア語への翻訳の際に見られる問題点について考察した。翻訳担当者の都合上、調査時間が斎藤 (2018c) や斎藤 (2020) よりも短かったため、より詳細な調査を行えばさらなる問題点が見つかる可能性が高いが、インドネシア出身者の来日が増える中、本稿は東北方言とインドネシア語の対照研究の進展のきっかけとなると筆者は考える。

## 謝辞

本研究は、公益財団法人日本科学協会の平成28年度笹川科学研究助成による助成を受けたものである。また、調査に協力していただいた Wulan Aries 氏にお礼申し上げます。

## 参考文献

- 飯豊毅一、日野資純編(1982)『講座方言学4—北海道・東北地方の方言—』国書刊行会
- 斎藤敬太(2017)『東北方言の外国人住民のための「くらしの方言集」』平成28年度笹川科学研究助成により印刷
- 斎藤敬太(2018a)「外国人住民向け方言理解支援ツールに関する研究—『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』の作成とその評価—」津田智史編『「多文化共生社会に向けての災害時コミュニケーションに関する総合的研究」報告書』(津田智史代表科研費報告書)宮城教育大学 72-85.
- 斎藤敬太(2018b)「『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』作成に向けた語彙・文法項目の使用実態調査」『武蔵野大学教養教育リサーチセンター紀要 The Basis』8 武蔵野大学教養教育リサーチセンター紀要編集委員会 129-139.
- 斎藤敬太(2018c)「東北地方の外国人住民を対象とした方言理解支援ツールにおける翻訳上の問題点—東北諸方言とポルトガル語の対照研究—」*Estudos Japoneses*, 39, Centro de Estudos Japoneses da Universidade de São Paulo, 61-91.
- 斎藤敬太(2019)「東北地方在住の日本語非母語話者を対象とした方言集作成に向けた方言理解調査」『日本方言研究会第109回研究発表会発表原稿集』日本方言研究会 25-32.
- 斎藤敬太(2020)「東北地方の外国人住民を対象とした方言理解支援ツールにおける翻訳上の問題点—東北諸方言と英語の対照研究—」『津田塾大学紀要』52 津田塾大学全学研修・紀要委員会 205-238.
- 斎藤敬太(2022)「東北地方の言語環境としての言語景観」ロング、ダニエル、斎藤敬太『言語景観から考える日本の言語環境—方言・多言語・日本語教育—』春風社 247-258.
- 出入国在留管理庁(2022)「【在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表】」『出入国在留管理庁ホームページ』  
[https://www.moj.go.jp/isa/policies/statistics/toukei\\_ichiran\\_touroku.html](https://www.moj.go.jp/isa/policies/statistics/toukei_ichiran_touroku.html) (2022年9月30日閲覧)
- 高殿良博(1985)「インドネシアにおける親族名称と親族呼称をめぐって—インドネシア語、アチェ語、バタック語およびミナンカバウ語の場合—」『アジア研究所紀要』12 亜細亜大学 160-123.
- 日本方言研究会編(1964)『日本の方言区画』東京堂
- 本堂寛(1967)「岩手県方言の系統と区画について」『一関工業高等専門学校研究紀要』1 一関工業高等専門学校 48-76.

## 資料 『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』

## 掲載用対訳リスト (インドネシア語)

※リスト中に表れる【津】などは東北方言 14 区分の略称。

	方言	意味	意味翻訳	例文		例文翻訳
1	～える	(環境や状況のために)～できる (「能力があつてできる」とは別)	～ dekiru (Untuk menunjukkan suatu keadaan dan lingkungan) (Bukan untuk menunjukkan karena kita memiliki kemampuan)	A:	ねえ、市役所から手紙が来たけど、なんて書いてあるの？	Eh ini ada surat dari balai kota, tapi apa tulisannya?
				B:	うーん、へや くらくて よまえねな。 (うーん、部屋が暗くて読めないな。) (津軽)	Hmmm... di ruangan ini gelap tidak terbaca tulisannya.
2	～がね？ (～がねか？)	～(して)かない？	Bagaimana kalau, maukah (mau tidak kalau) ～？	A:	あ、すみません、ちょっと話があるんですけど大丈夫ですか？	Maaf, Kalau boleh ada yang perlu saya bicarakan?
				B:	あ、へば おらえさ よつてがねか？ (あ、じゃあ私の家に寄っていいかな？) (秋田)	Gimana kalau datang ke rumahku?
3	～さる	つい・うっかり～する、自然に・勝手に～する、たまたま～する	Hanya, melakukan hal yang sembarangan, secara natural, dengan sekenaknnya, kebetulan	A:	昨日、山田さんが私に会いに来てたらしいね。	Kemarin katanya Yamada datang untuk bertemu denganku yah.
				B:	ん、なの えのめ とおったづきに たまたま やづみらさったや。 (うん、君の家の前を通ったときに偶然彼を見かけたよ。) (津軽)	Iya, Kemarin saat lewat depan rumah kamu saya kebetulan bertemu dengannya.
4	～す (～し)	～です(丁寧な言い方)	Pola kalimat ～ Desu merupakan (Cara bicara yang sopan)	A:	こんにちは。今日は寒いですね。	Selamat siang, hari ini dingin yah.
				B:	んだなす。 (そうですね。)(会津)	Iya yah.
5	～すけ (～す)	～(だ)から	Karena ～	A:	例文なし	
				B:		



6	～っけ (一)	～(な)んだ (相手に情報を 与えるとき に使う)	(Digunakan ketika memperoleh informasi dari lawan bicara)	A:	そういえば、隣の家の 山田さん、引っ越 したみたいなんです よ。	Ngomong-ngomong, Yamada yang tinggal di sebelah, sepertinya sudah pindah rumah yah.
				B:	あ、そっかー。 さっき とおったつ けが、いえの ま え なんも なぐ なつてでよー。 (あ、そうかー。さっ き通ったんだけど、 家の前に何もなくな つててさ。)(会津)	Oh gitu yah, Tadi lewat kesitu, di depan rumahnya tidak ada apa- apa.
7	～っちゃ	「～れた」の 省略形 (疲れた→つ かつちゃ、 食われた→ くわっちゃ)	Pola kata yang menggunakan (～reta) bentuk singkatnya menjadi (～cha) Contoh : tsukareta → tsukatcha, kuwareta → kuwatcha	A:	あれ？バッグどうし たの？	Eh, Tasnya mana?
				B:	あー、だれがに もつてがっちゃ。 (あー、誰かに持つ ていかれちゃった。) (会津)	Sepertinya ada yang membawanya.
8	～はんで (～はで)	～(だ)から	Karena ～	A:	これから買い物に 行ってくるけど、何 かほしいものある？	Saya mau pergi belanja, apa ada yang ingin dibeli?
				B:	そろそろ さどー なぐなつてきたはん で、さどー かつ てきてけ。 (そろそろ砂糖がな くなつてきたから、 砂糖を買ってきて。) (津軽)	Gula tinggal sedikit lagi mau habis, belikan gula yah.
9	～びょん (～べおん、 ～べお)	～だらうね	Mungkin ～	A:	今夜はとても寒い ね。	Hari ini dingin sekali.
				B:	あす ゆぎ ふる びょん。 (明日は雪が降るだ らうね。)(津軽)	Mungkin besok akan turun salju.
10	～ら	～(て)いる、 ～(て)いた	Sedang ～, Sudah ～	A:	ちょっと外行きませ んか？	Main keluar yuk sebentar.
				B:	あめ ふつてら やー？ (雨が降ってるよ？) (秋田)	Hujan loh.

11	あさぐ	歩く	Berjalan	A:	(道路で)すみません、この近くにコンビニはありますか？	(di jalan) Maaf, di dekat sini ada supermarket tidak?
				B:	このみちば まっすぐ あさいだら あるや。 (この道をまっすぐ歩くとあるよ。)(津軽)	Ada, tinggal lurus saja jalan dari sini.
12	あじやらだ (あじやらになる)	みっともない、いい加減だ	Tidak pantas, Berlaku sejaknya	A:	あの先生の教え方、 どうですか？	Bagaimana cara mengajar guru itu?
				B:	あじやらだな。 (いいかげんだな。)(伊達)	Kurang bagus mengajarnya (tidak pantas, sejaknya)
13	あずましー	心地よい、 気持ちいい	Nyaman, perasaan yang nyaman	A:	昨日温泉に行ったみたいだけど、 どうだった？	Kemarin sepertinya pergi ke pemandian air panas yah, gimana rasanya?
				B:	ああ、あずまししたなー。 (ああ、気持ちよかったよ。)(津軽)	Iya, rasanya nyaman.
14	あめる	料理が腐る、 【南】(髪などが) べたべたする	Makanan yang basi, 【南】 (Rambut dan lainnya) lengket	A:	おかず食べますか？	Mau lauk (makanan)?
				B:	おやおや… これあめでらや。 (おやおや…これ悪くなってるよ。)(秋田)	Oh makasih, jadi ga enak.
15	あるって	歩いて	Berjalan	A:	すみません、駅まで 行きたいんですけど…。	Maaf, saya mau pergi ke stasiun...
				B:	このみち まーっすぐ あるってぐと、そのうち つぐがら。 (この道をまっすぐ 歩いていくと、その うち着くよ。)(会津)	Lurus terus dari sini, nanti ketemu stasiun disana.
16	あんべわり	具合が悪い、 病気だ、都合がよくない	Tidak merasa enak badan, Sakit, Keadaanya tidak baik	A:	あ、どうしたんですか？	Kenapa?
				B:	あんべわりー。 (具合が悪いなー。)(秋田)	Enggak enak badan.

17	いいあんべ (いあんべ)	ちょうどいい、心地いい	Iya bagus, Nyaman	A:	ちよっとマッサージしてあげますよ。	Mau saya pijitin.
				B:	んー どれどれ… あー いいあんべだな。 (んーどれどれ… あーいい感じだね (=ちょうどいいね。))(会津)	Iya boleh, enak pijatannya (enak sekali pijatannya).
18	いたましい (いだます)	もったいない	Terlalu bagus	A:	もうこれ、いらなから捨てましょう。	Ini sudah tidak dipake lagi, buang yah.
				B:	いだましー。 (もったいないなー。)(伊達)	Sayang (terlalu bagus) kalau dibuang.
19	うすらかす らする (うらから する)	ぶらぶらする、うろろする	Bermain-main, berjalan-jalan keliling	A:	あぶねがら うすらかす らすしてんず。 (危ないから(そこを) うろろしてるんじゃないよ。)(会津)	Jangan bermain-main disitu, bahaya.
				B:	あ、ごめんなさい。	Iya, maaf.
20	うだで	気持ちが悪い、【津】大変だ	Rasa tidak nyaman, 【津】 merasa kesulitan	A:	さっきあそこに虫が いっぱいいましたね。	Tadi, disana banyak serangga yah.
				B:	あー、んだ、うだでが ったなー。 (あー、そうだね、 気持ち悪かったね。)(秋田)	Iya, enggak nyaman.
21	うつつあし (うっちゃし)	うるさい	Berisik	A:	ねえねえ、ねえ、 ちよっと話聞いてよ。	Hey, dengerin cerita aku dong.
				B:	うつつあしな、おめ あっちゃ いってろ。 (うるさいな、お前 あっちに行ってろ。)(会津)	Berisik, kamu pergi sana.
22	うるかす (うるがす)	(米などの乾燥した物を)水につける、【仙・中・会】使用後の食器に水を張る、【秋】話を保留にする	(Beras dan lainnya, sesuatu yang telah dikeringkan) Dimasukkan kedalam air 【仙・中・会】Peralatan makan yang telah digunakan dimasukan ke air (membersihkan). 【秋】Menunda pembicaraan	A:	一緒にごはん作りましょう。	Ayo kita buat masakan bersama.
				B:	んでばー、こめ うるがしとくから。 (じゃあ、米を水につけておくから。)(伊達)	Aku akan merendam (membersihkan) berasnya.

23	えずい (いずい、 えんつこ い、えんつ けあ、えん ず)	目のごみが ごろごろす る、違和感 がある、変 な感じがす る、居心地 が悪い	Ada sesuatu yang mengganggu (menghalangi) di mata, ada perasaan tidak nyaman, ada perasaan yang aneh, ada perasaan tidak nyaman (merasa bukan pada tempatny)	A: その靴かっこいいで すね。	Sepatu itu keren yah.
				B: でも いずいんだ。 (でもなんかしく りこない(違和感 がある)んだよ。)(伊 達)	Iya, tapi ada sesuatu yang tidak pas.
24	おがる	大きくなる	Menjadi besar	A: おじさん、お久しぶ りです。	Paman, lama tak bertemu.
				B: あれ おめ、お がったねやー。 (おやお前、大き くなったなー。)(伊 達)	Kamu sudah besar yah.
25	おしょうしな	ありがとう	Terima kasih	A: 例文なし	
				B:	
26	おしよし (おしょう し、おしよ す)	はずかし	Malu	A: 境さん(話し相手 の名前)、この前、駅 前で激しく転んでま したね。	Sakai (nama lawan bicara), Waktu itu kamu jatuh di stasiun yah.
				B: あいづ おしよ すかったやー。 (あれははずかし かったよー。)(伊 達)	Itu hal yang memalukan.
27	おだつ	はしゃぐ、 調子に乗る	Bermain-main, Terbawa suasana	A: この前、高いお皿を 割っちゃいました ねー。	Waktu itu, memecah piring yang harganya mahal yah.
				B: おだづがらだ。 (調子に乗るからだ ぞ。)(伊達)	Karena terlalu terbawa suasana.
28	おたる	疲れる	Melelahkan	A: 例文なし	
				B:	
29	おちる (おじる、 おずる)	降りる、 下車する	Turun, Menurunkan	A: (バスの中で) すみ ません、図書館に行 きたいんですけど…。	(di dalam bus) Maaf, saya mau pergi ke perpustakaan...
				B: あー、つぎで お ちっと いいわい。 (あー、次で降り るといいよ。)(会 津)	Oh, lebih baik turun di pemberhentian selanjutnya saja.
30	おどげでね	楽ではない、 大変だ	Tidak menyenangkan, sulit (susah)	A: 今度、このプロジェ クトをやろうと思 うんですよ。	Selanjutnya, seperti nya mau mengerjakan proyek ini.
				B: おどげでねーやー。 (大変だぞ。)(秋 田)	Susah loh.

31	おばんです	こんばんは	Selamat Malam	A:	あ、小林さん。	Kobayashi san.
				B:	おばんです。 (こんばんは。)(秋田)	Selamat Malam.
32	おみよーにち (おみよーぬず)	おやすみなさい、さようなら、では明日	Selamat tidur (istirahat), Selamat tinggal, Sampai besok	A:	例文なし	
				B:		
33	おんずくなし (おんじくなし)	臆病者、【会】ばか	Pengecut, 【会】Bodoh	A:	いやー、昨日、寝坊しちゃって、入学試験受けられなかったよ。	Kemarin, karena bangun kesiangan aku tidak bisa mengikuti ujian masuk sekolah.
				B:	おんずくなしー。 (ばかだなー。)(会津)	Bodohnya
34	がおった	疲れた、病気で弱る	Lelah, lemah karena sakit	A:	昨日山登りしたんですってね？	Kemarin, katanya mendaki gunung yah.
				B:	いやー、がおったがおった。 (いやー、疲れた疲れた。)(秋田)	Ah, melelahkan cape.
35	かせる <sup>1</sup>	かぶれる(植物、繊維、金属、薬品などで皮膚が赤くなったりかゆくなったりする)	Alergi, Iritasi (Kulit menjadi merah dan gatal karena tumbuhan, serat (kain), Logam, Obat dan lainnya)	A:	ちょっと首のまわりがかゆいんですよー。	Ini sekeliling leherku gatal- gatal.
				B:	あー、なんかにかせだみでだな。 (あー、なんかにかぶれたみたいだな。)(会津)	Iya benar sepertinya kamu iritasi (alergi).
36	かせる <sup>2</sup> (かへる)	食べさせる	Membuatkan makanan (memberi makanan)	A:	このごはん誰の？	Ini makanan buat siapa?
				B:	こどもに かせんのしゃ。 (子どもに食べさせるんだよ。)(伊達)	Ini buat anak-anak.
37	かちゃくちゃね	物事が進まずイライラする、ややこしい、散らかっている	Frustasi (ada rasa marah) karena ada hal yang tidak berjalan lancar (tidak maju-maju), membingungkan, berantakan	A:	どう？仕事は進んでる？	Gimana? Pekerjaannya sudah lanjut sampai mana?
				B:	あー、まねや。かちゃくちゃね！ (あー、全然だめだよ。イライラするー！)(津軽)	Aah, Sama sekali belum. Menyebalkan (kesal)!

38	かちゃべね	しっかりしていない、壊れやすい、軽率な	Tidak baik, Mudah rusak atau pecah, hancur, Ceroboh	A:	太郎って、体が大きくて丈夫そうだよね？	Taro badanya semakin besar dan terlihat sehat (kuat) yah.
				B:	んにや、 かちゃべね やつだよ。(いや、弱々しいやつだよ。)(津軽)	Enggak, dia orang yang lemah.
39	がっこ	つけもの	Acar	A:	今日のおかず、なんですか？	Lauk (makanan) hari ini apa?
				B:	きょうの おかずは、 おずげっこど がっこだけ。(今日のおかずは、みそ汁とつけものだけ。)(秋田)	Lauk (makanan) hari ini cuman sup miso sama acar.
40	かでる	仲間に入れる	Dijadikan teman (Diajak bergabung)	A:	「まぜる」の例文を参照	
				B:		
41	がな	(名詞・代名詞)のもの(私、あなた、あっち、山田さん、など)	Menunjukkan (Kata Benda,Kata Ganti) (Saya, Kamu, Disana, Yamada dan lain-lain)	A:	これ食べていいですか？	Ini boleh dimakan enggak?
				B:	あ、これ おれがな。(あ、これは私の。)(会津)	Ah, ini punya saya.
42	かばねやむ	なまける(仕事などやらないといけないことをしない)、サボる	Bermalas-malasan (Tidak melakukan pekerjaan yang seharusnya dilakukan), Bolos	A:	この仕事、全然終わりませんね。	Pekerjaan ini sama sekali tidak selesai-selesai.
				B:	あいづ かばねやんで さっぱり すすまねんだ。(あいづなまけて(=サボって)全然進まないんだ。)(伊達)	Orang itu malas (bolos) sama sekali tidak ada kemajuan.
43	かまりっこ	香り、におい	Bau (aroma, harum, tidak harum)	A:	ごはんできたよ。	Makanannya (nasinya) sudah siap.
				B:	んー、 いい かまりっこだな。(んー、いいにおいだね。)(津軽)	Emm...baunya enak (harum).

44	かめこ (かめっこ)	人見知りする (知らない人を見て恥ずかしい・いやだと思う)	Pemalu (orang yang selalu menghindari), (Kalau melihat orang yang tidak dikenal perasaannya malu・ada rasa tidak nyaman)	A:	あーこの赤ちゃん、全然笑ってくれない。	Bayi ini, sama sekali tidak memberi senyuman.
				B:	あー それ かめっこしてんだよ。 (あーその子は人見知りしてるんだよ。)(会津)	Oh anak itu tidak nyaman pada orang yang belum dikenalnya.
45	かんじる	とても寒い	Sangat dingin (Dingin Sekali)	A:	おはようございます。	Selamat pagi.
				B:	あー きょう かんじるなー。 (あー今日はとても寒いねー。)(会津)	Hari ini dingin banget yah.
46	かんづける (かんずける、かずける)	すねる、いじける、ふてくされる (いやな気持ちがあって相手のいうことを聞かない)、人のせいにする	Merajuk (Marah), Melawan, Menjadi marah (tidak bertanggung jawab) (ada perasaan kesal atau tidak enak dengan lawan bicara, sehingga tidak mau mendengarkan perkataan apapun dari lawan bicaranya), Menyalahkan orang lain.	A:	あの子、さっきからずっと泣いてるよ。	Anak itu dari tadi nangis terus.
				B:	ああ、 かずけでもんなー。 (ああ、すねてるもんなー。)(秋田)	Mungkin lagi kesal.
47	きかねー (きかねあ、ちかねー)	気が強い (相手の言うことを聞かない、自分の意見を押し通す、負けず嫌い)	Berani (orang yang kuat), (tidak mendengarkan perkataan orang lain, mengeluarkan pendapatnya sendiri, tidak suka mengalah (tidak suka kekalahan))	A:	あの女の子、また男の子とけんかしてるよー。	Wanita itu, bertengkar lagi dengan laki-laki.
				B:	きかねがらなー。 (気が強いからなー。)(伊達)	Karena dia orangnya berani.
48	きどころね (きどこね)	寝るつもりがないのに (服を着たまま)寝てしまう	Tanpa bermaksud tidur (tidur tanpa mengganti pakaian sebelumnya) tertidur	A:	昨日ものすごく酔っぱらってましたけど、あのあと大丈夫でしたか？	Apakah kamu baik-baik saja setelah kemarin mabuk berat?
				B:	あさ おぎだら、きどころねしまった。 (朝起きたら、服を着たまま寝てた。(家に帰ったら、着替えないで外で着た服のままで寝てしまった。)(会津)	Pada saat bangun pagi, aku masih memakai baju yang sama (setelah pulang kerumah, tanpa mengganti pakaian langsung tertidur).
49	きみ	とうもろこし	Jagung	A:	このコロッケどうぞ。	Silahkan makan kroket ini.
				B:	あ、 きみ はいっでら。 (あ、とうもろこし入ってる。)(秋田)	Wah, isinya jagung.

50	きゃっぱりする (きゃっぱりをとる、かわっぱりする、かっぱをとる)	靴の中に水が入る、川に落ちる	Ada air yang masuk kedalam sepatu	A:	あれ、足ぬれてますね。	Itu kaki kamu basah.
				B:	いやー、あそこできゃっぱりとってやー。 (いやー、あそこで水たまりをふんで靴に水が入っちゃってさー。)(伊達)	Iya itu disana ketumpahan (kecipratan) air, basah sampai kedalam sepatu.
51	け(けー)	食べなさい、ちょうだい、かゆい、【秋】来なさい	Makanlah (Ayo dimakan), Minta, Gatal, 【秋】Kesini (Kesini datang)	A1:	おなかすいた。	Lapar.
				B1:	まんま け。 (ごはん食べなさい。)(伊達)	Makanlah.
				A2:	呼びましたか？	Kamu panggil?
				B2:	あー、こっちゃけ、こっちゃけ。 (あー、こっちおいで、こっちおいで。)(秋田)	Iya kesini, kesini.
52	けっぱる	頑張る	Semangat	A:	明日は大事な試験があるんだよ。	Besok ada tes yang penting.
				B:	けっぱれ！ (頑張れ！)(津軽)	Semangat!
53	けね	役に立たない	Tidak berguna, tidak bermanfaat	A:	例文なし	
				B:		
54	けやぐ	友だち	Teman-teman	A:	へー、これが子どもの時の写真か。君の隣にいるのは誰？	Eeh, ini foto waktu masih kecil yah? Siapa yang ada di sebelah kamu?
				B:	けやぐの たろうだや。 (友だちの太郎だよ。)(津軽)	Taro, teman aku.
55	こわい(こえー)	疲れた	Cape, Melelahkan	A:	今日ずっと仕事だったんですね。	Hari ini kerja terus yah.
				B:	こえー。 (疲れたー。)(秋田)	Iya melelahkan.
56	ごんぼほる	だだをこねる(わがままを言うことをきかない)	Merengek (mengatakan yang seenaknya (sesuai yang dia inginkan) tanpa mendengarkan orang lain) Egois	A:	このおもちゃがほしい！	Aku ingin mainan ini.
				B:	ごんぼほるな。 (わがままを言うんじゃない。)(秋田)	Jangan bicara seenaknya (egois).



57	さすけねー	大丈夫だ	Tidak apa-apa	A:	おばさん入院したんですって？	Nenek katanya masuk rumah sakit yah.
				B:	あ、さすけねー。 らいげつには たいいんだがら。 (あ、大丈夫だよ。来月には退院だから。)(会津)	Iya tidak apa-apa, bulan depan juga sudah keluar dari rumah sakit.
58	しなっこい (しなっけ、すなこえ)	しなやか、 食べ物がなかなか噛み切りにくい感じ	Fleksibel (elastis) kenyal, makanannya susah dikunyah	A:	このドライフルーツ食べてみて。	Coba makan buah-buahan kering ini.
				B:	んん、すなこえな。 (んん、なかなか噛み切れないよ。)(気仙)	Hmm...agak susah dikunyahnya yah.
59	しばれる (すばれる)	とても寒い	Sangat dingin (Dingin Sekali)	A:	「かんじる」の例文を参照	
				B:		
60	ジャス	ジャージ	Pakaian olahraga	A:	(ハイキングの前日) 何か用意するものはありますか？	(sehari sebelum pergi hiking) Apakah ada sesuatu yang perlu dipersiapkan?
				B:	ジャス もってけ。 (ジャージを持っていきな。)(伊達)	Bawa pakaian olahraga yah.
61	しょし	はずかしい	Malu	A:	「おしよし」の例文を参照	
				B:		
62	じょっぱり (じょっぱる)	頑固者 (自分の考えを変えない人)	Keras kepala (Orang yang tidak mau merubah cara berpikirnya)	A:	俺の考えは間違っていない！絶対に正しい！	Pendapat aku tidak salah! Pasti benar!
				B:	じょっぱりだなー。 (頑固者だなー。)(津軽)	Kamu orang yang keras kepala yah.
63	すける	手伝う	Membantu	A:	(大きな箱を持って) いやー、これ重いですな。	(membawa dus besar) Bus ini berat yah.
				B:	でば すけっかや。 (じゃあ手伝おうか。)(伊達)	Sini saya bantu.

64	すっぱね (すばね、しっぱね)	泥はね(水たまりなどを人や車が通った時にかかる水)	Cipratan lumpur (Cipratan air dan lainnya yang mengenai orang ketika mobil sedang lewat)	A:	ズボンどうしたんですか？	Kenapa celananya?
				B:	あー すっぱね かがった。 (あー泥はねがかった。)(秋田)	Iya ini kecipratan lumpur.
65	ずねー	大きい	Besar	A:	りんご買ってきたよ。	Aku beli apel loh.
				B:	うわー、これ ずねーなー。 (うわー、これ大きいなー。)(会津)	Wow, besar sekali apalnya.
66	せつね (せずね、へずね)	つらい	Sulit, susah (Keadaan)	A:	あのおばあちゃん、病気がなったみたいですね。	Nenek itu, sepertinya menjadi sakit.
				B:	あー、へずねべなー。 (あー、つらいだろうなー。)(秋田)	Iya kasihan (sepertinya akan kesulitan).
67	ぞうさね (ぞさね、じょうさね)	簡単だ、どうってことない	Mudah, Bukan apa-apa	A:	いやー、本当にありがとうございました。	Terima kasih banyak yah.
				B:	いや、こんなのぞうさね。 (いや、こんなのどうってことないよ。)(会津)	Tidak, bukan apa-apa kok.
68	たがぐ (たんがぐ、たなぐ)	持つ、持ちあげる	Membawa, membawakan	A:	何かお手伝いしましょうか？	Adakah yang bisa saya bantu?
				B:	あー、その いすたがいでけろ。 (あー、そのいす持つて。)(伊達)	Tolong bawaan kursi itu.
69	たごまる	(糸などが)たるむ、(服などが)一ヶ所に寄ってくしゃくしゃになる、【会】からまる	(Benang dan lain-lain) mengendurkan, (Pakaian dan lain-lain) Menjadi kusut pada satu tempat, 【会】Membelitkan	A:	例文なし	
				B:		
70	たれかもの	なまけ者(仕事などをしていない人)	Orang yang malas (orang yang tidak melakukan pekerjaan apapun):	A:	例文なし	
				B:		

71	たんげ	すごく、とても	Luar biasa, sangat	A:	このレストランの料理、どう？	Gimana dengan masakan restoran ini?
				B:	ん、たんげ めな。 (うん、とてもおいしいね。)(津軽)	Iya, sangat enak yah.
72	だんだん	もうすぐ、そろそろ	Sebentar lagi, segera	A:	(病院の待合室で) すみません、あの、私はもう名前呼ばれましたか？	(di ruang tunggu pasien di rumah sakit) Maaf nama saya sudah dipanggil belum?
				B:	いいや、だんだんよばれんべ。 (いいや、そろそろ呼ばれるでしょうね。)(会津)	Belum, sebentar lagi akan dipanggil.
73	たんばら	短気(すぐ怒る人)	Tidak sabar (Mudah marah)	A:	あの人またけんかしてましたよ。	Orang itu bertengkar lagi.
				B:	たんばら だがらな一。 (短気だがらな一。)(秋田)	Karena orangnya tidak sabaran (mudah marah).
74	ちゃっちゃど (ちゃっちゃと、ちゃちゃど)	さっさと、早く	Gesit (lakukan dengan gesit), cepat	A:	これから準備するからちょっと待ってて。	Karena ini sedang siap-siap tolong tunggu sebentar yah.
				B:	ちゃっちゃど しろ。 (さっさとして。)(伊達)	Cepat kerjakan!
75	ちよす	いじる、さわる	Menyentuh, memegang	A:	このお皿高そうですね。	Piring ini terlihat mahal yah.
				B:	あー、ちよすなよ。 (あー、触らないでよ。)(秋田)	Jangan dipegang!
76	つかかけ	サンダル	Sandal	A:	ちよっと出かけてきます。	Aku pergi keluar sebentar.
				B:	あー、そこのつかかけ はいでげ。 (あー、そこのサンダルはいていきな。)(会津)	Pakai saja sandal itu.
77	でかす	完成させる、終わらせる	Selesaikan	A:	この仕事、明日まででいいですか？	Pekerjaan ini boleh dikerjakan sampai besok tidak?
				B:	はやぐ でかせよ。 (早く終わらせてよ。)(伊達)	Cepat selesaikan!

78	とーきび (とーきみ、 とーきみ、 とーみぎ、 とーみに)	とうもろこし	Jagung	A:	おなかすいた。	Lapar.
				B:	んじゃあ、とーみ ぎ くうが？ (じゃあ、とうもろこ し食べる？)(会津)	Mau makan jagung?
79	どでんした (どでした)	びっくりした	Kaget	A:	昨日隣のうち火事 だったんですって？	Kemarin katanya disebelah ada kebakaran.
				B:	どでしたやー。 (びっくりした よー。)(秋田)	Iya sampai kaget.
80	ながまる	横になる、 足を伸ばし て休む	Membaringkan, istirahatkan dan rentangkan kaki	A:	あ一つかれたー。	Aah capenya.
				B:	あ、そこさ なが まれ。 (あ、そこで(足を伸ば して)休みな。)(秋田)	Istirahatlah (rentangkan kakimu) disana.
81	なげる	捨てる	Membuang	A:	このお皿壊れちゃい ましたね。	Piring ini pecah.
				B:	そいづ なげどげ。 (それ捨てといて。) (伊達)	Buang saja itu.
82	なにしたの (なんした の、なじょ すた)	どうしたの	Kenapa?	A:	ちょっと手が痛いん ですよ。	Ini tanganku sakit.
				B:	なんしたのー？ (どうしたのー？) (会津)	Kenapa?
83	なんでかんで	どうしても	Bagaimanapun (caranya)	A:	もう夜遅いけど、ま だ仕事してるの？	Masih kerja, sudah larut malam begini?
				B:	これ あしたまで なんでかんで やん なんねだ。 (これ明日までにど うしてもやらないと いけないんだよ。) (会津)	Karena ini bagaimanapun harus selesai besok.
84	なんも	どうってこ とない、気 にしないで、 どういたし まして(お礼 を言われた 時の返事)	Bukan apa-apa, jangan dipikirkan, sama-sama (jawaban ketika ada yang mengatakan rasa terima kasih)	A:	いやーこの間はどう もありがとうござい ました。	Terima kasih banyak atas selama ini.
				B:	やー、なんも なん も。 (いやー、どうって ことないよ。)(秋田)	Tidak, bukan apa-apa kok.

85	にやにやす る	お腹や胃に 違和感がある、お腹や 胃の調子が 悪い	Ada rasa tidak nyaman pada perut dan lambung, keadaan tidak nyaman pada perut dan lambung	A:	なんだか体調悪そう だけど、どうした の？	Kelihatannya kamu lagi tidak enak badan, kenapa?
				B:	きながら い にや にやして…。 (昨日から胃の調子が 悪くてね…。) (津 軽)	Dari kemarin lambungku rasanya tidak nyaman (sakit).
86	ねっばす	のりやテー プでつける	Melekatkan (memakai) dengan lem atau plester (tape)	A:	これ壊れちゃいまし たね。	Ini rusak yah.
				B:	んまーぐ ねっばし とげ。 (上手に(のりやテー プで)付けておい て。)(会津)	Sambungkan lagi dengan benar (melekatkan (memakai) lem dan plester (tape))
87	ねまる	(床や地面 に)座る、休 む	(Di lantai dan tanah) duduk, istirahat	A:	あ、おじゃまします。	Permisi, maaf mengganggu.
				B:	あ、そこさ まず ねまれ。 (あ、そこにまあ座っ て。)(秋田)	Silahkan duduk disana.
88	のぜる	のどにつま る、吐きそ うになる(オ エツとなる)	Tersedak di tenggorokan, menjadi ingin muntah (mual)	A:	いやーこのもちおい しいですねー！	Mochi ini enak yah.
				B:	あんまり いそいで くうど のぜっち まうぞ。 (あんまり急いで食 べるとのどにつま っちゃうよ。)(会津)	Jangan makan tergesa- gesa nanti bisa tersedak.
89	はかいく	はかどる(順 調に進む)	Membuat progres, cepat (Berjalan dengan lancar)	A:	あれ、今日帰り早い ですね。	Eh, sekarang cepat pulangny.
				B:	いやー、しごと はかいってやー。 (いやー、仕事がは かどってね。)(伊達)	Karena pekerjaanku berjalan lancar (cepat selesai).
90	はかほか	どきどき、 はらはら	Jantung berdetak kencang, Gugup (Deg-degan), gugup (ada rasa cemas)	A:	見て、あんな高いと ころに人が立ってる よ！	Lihat, ditempat tinggi seperti itu ada orang yang berdiri.
				B:	うわー、はかほか でやー！ (うわー、はらはら するー！)(秋田)	Wah takut (ada rasa cemas).

91	はなだんぼ	鼻にティッシュをつめること	Memasukan tisu ke hidung	A:	鼻血が出ちゃったよ。	Hidungku berdarah.
				B:	あー はなだんぼしとげ。 (あー鼻にティッシュをつめておきな。)(会津)	Pakai tisu masukan ke hidung.
92	ばんげ	晩、夜	Malam	A:	今度一緒に、ごはん食べましょうよ。	Lain kali kita makan bareng yuk.
				B:	あー、あしたのばんげ なんとだ？ (あー、明日の晩はどう？)(秋田)	Kalau besok malam gimana?
93	ひとめわりー	みっともない(人が見たくないと思う様子、かつこわい)、はずかしい	Tidak pantas (Keadaan dimana berpikir orang-orang tidak mau melihatnya, tidak keren (jelek)), Malu	A:	見て、この服かっこいいでしょう？	Lihat, baju ini keren kan.
				B:	なんだ それ、ひとめわりーな。 (なんだそれ、かつこわいいな。)(会津)	Apa itu, jelek gitu.
94	ひまだれ (ひまだれかける、ひまだれする)	時間がかかること、時間をつぶすこと、時間の無駄	Menghabiskan waktu, menghabiskan waktu, menyia-nyiakan waktu	A:	昨日ずーっと待ってたのに、友達が来なかったんだよ。	Kemarin aku terus menunggu temanku, tapi dia tidak datang.
				B:	そいづは ひまだれだったね。 (それは時間の無駄だったね。)(伊達)	Itu namanya menyia-nyiakan waktu.
95	ひゃっこい (ひゃっけ、ひゃけあ、しゃっこい、しゃっけ、しゃけあ)	冷たい	Dingin	A:	お水どうぞ。	Silahkan minum air ini.
				B:	うわー、しゃっけな これ。 (うわー、冷たいなこれ。)(会津)	Wah, airnya dingin.
96	ぶすくれる (ぶじくれる)	すねる、いじける、ふてくされる(いやな気持ちがあって相手のいうことを聞かない)	Merajuk (Marah), Melawan, Menjadi marah (tidak bertanggung jawab) (ada perasaan kesal atau tidak enak dengan lawan bicara, sehingga tidak mau mendengarkan perkataan apapun dari lawan bicaranya)	A:	たろう、ちょっとこっち きてみ。	Taro, coba kesini lihat.
				B:	ふん！知らないよ！	Enggak mau! enggak tau!
				A:	なに ぶすぐっちゃんだー。 (なんですねてるの。)(会津)	Kenapa kamu merajuk (marah) begitu?
97	べあっこ (ぺっこ)	少し(副詞)	Sedikit (Kata keterangan)	A:	例文なし	
				B:		

98	へば(せば、んだば)	では、じゃあね(別れのあいさつ)	Sampai jumpa lagi (ucapan ketika berpisah)	A:	今日はどうもありがとうございました。	Terima kasih untuk hari ini.
				B:	へば まんずな。(じゃあまたね。)(秋田)	Sampai jumpa besok.
99	ほろぐ(ほろく、ほろぐ)	払い落とす、【仙・中・会】(財布などを)落としてなくす	Membersihkan (menyikat) 【仙・中・会】(Dompêt dan lainnya) menjatuhkan dan hilang	A:	どうしたんですか？	Kenapa, ada apa (apa yang terjadi)?
				B:	なんか さいふ ぶっかに ほろったみでだな。(なんだか財布をどこかに落としてなくしちゃったみたいだな。)(会津)	Sepertinya dompêt aku hilang, enggak tau jatuh dimana.
100	ほろだぐ	払い落とす	Membersihkan (menyikat)	A:	ただいま。外、雪すごかったよ。	Aku pulang...Diluar saljunya tebal.
				B:	まず ゆき ほろだげ。(とりあえず雪を払い落とさない。)(秋田)	Setidaknya (sekarang) bersihkan dulu salju yang menempelnya (Diseluruh badan, di pakaian).
101	まぜる	仲間に入れる	Dijadikan teman (Diajak bergabung)	A:	これからみんなで飲みに行こう。	Ayo kita pergi minum.
				B:	(話し相手とは別の人が)あー おれもまぜてくろー。(あー、俺のことも仲間に入れてー。)(会津)	(orang lain selain lawan bicara) Aku juga ajakin dong.
102	まできーに	丁寧に	Dengan benar	A:	食器洗い終わったよ。	Piringnya sudah selesai dicuci.
				B:	ん、まだ よこれちゅーなあ。まできーに あられ。(ん、まだ汚れてるなあ。丁寧に洗ってよ。)(津軽)	Hmm...masih kotor, lakukan dengan benar.
103	まね	だめだ、いけない、(～しないと)いけない	Tidak boleh, Tidak bisa, harus	A:	あれ、どこか出かけるの？	Eh, mau pergi kemana?
				B:	んにゃー、こいがらびょーいんさ いがねばまねんだね。(いやー、これから病院にいけないといけないんだよ。)(津軽)	Sekarang harus pergi ke rumah sakit.

104	みったぐね (みたぐね、みたぐねあ)	みっともない (人が見たくないと思う様子、かつこわい、にくたらしい(≡腹立たしい、頭に来る、ムカムカする))	Tidak pantas (Keadaan dimana berpikir orang-orang tidak mau melihatnya, tidak keren (jelek), Menyebalkan (≡ Marah (kecewa), Marah, merasa tidak enak badan (mual))	A:	ちょっと出かけてきます。	Aku pergi keluar sebentar.
				B:	そんな みったぐねー かつこ すんな。 (そんなみっともない格好しないで。)(伊達)	Jangan keluar dengan (berpakaian) seperti itu.
105	むづける (むずける)	すねる、いじける、ふてくされる (いやな気持ちがあつて相手のいうことを聞かない)	Merajuk (Marah), Melawan, Menjadi marah (tidak bertanggung jawab) (ada perasaan kesal atau tidak enak dengan lawan bicara, sehingga tidak mau mendengarkan perkataan apapun dari lawan bicaranya)	A:	えー、この前約束したのに、明日だめなの?!	Waktu itu sudah janji kan, besok jadi tidak bisa?
				B:	そう むづけるなまず。 (そうすねないでよ、まあまあ。)(秋田)	Jangan marah gitu dong, tenang.
106	むったり	一心に (一つのこと)にひたすら集中している様子)	Dari hati (keadaan dimana sungguh-sungguh (fokus) berkonsentrasi pada sesuatu hal)	A:	あの人本読んでますね。	Orang itu lagi membaca buku yah.
				B:	ああ、さっきからむったり ほんよんでるな。 (ああ、さっきからひたすら集中して本を読んでるね。)(秋田)	Iya dari tadi dia sungguh-sungguh konsentrasi baca bukunya.
107	めぐせ (みぐせ)	みっともない、はずかしい	Tidak pantas, Malu	A:	あのおじいさん、いつもパンツで歩いてるよ。	Kakek itu selalu jalan-jalan hanya dengan memakai celana itu.
				B:	めぐせーよなー。 (みっともないな。)(伊達)	Tidak pantas yah (Memalukan).
108	めごい (めんこい、めんけ、めげー)	かわいい	Lucu	A:	これが私の子どもの写真です。	Ini foto anak saya.
				B:	あー、めんこいねー! (あー、かわいいねー!)(伊達)	Wah, lucu.
109	やっこい (やつけ、やけあ)	柔らかい	Lembut	A:	「んめ」の例文を参照	
				B:		
110	やっちゃかね (やっちゃげね)	役に立たない	Tidak berguna	A:	この携帯、買ったばかりなのに、すぐ壊れちゃったよ。	Padahal handphone ini baru beli, tapi langsung rusak.
				B:	そら やっちゃがねなー。 (それは役立たずだなー。)(会津)	Itu namanya tidak berguna.



111	やばつい (やばち)	湿って気持ちが悪い、 【秋】手などが汚れる、 【伊】よろしくない、ま ずい	Karena basah jadi tidak enak (perasaan, kondisi badan), 【秋】Tangan dan lainnya menjadi kotor. 【伊】Tidak baik, Tidak enak	A: (食べ物食べていて)あ、て やばつ く なった。 (あ、手が汚れちゃっ た。) (秋田)	(ketika sedang makan) Ah, tangannya kotor.
				B: あ、ティッシュをど うぞ。	Pakai tisu ini.
112	やむ (やめる)	病気になる、 痛む、具合 が悪くなる	Menjad sakit. sakit, Kondisi badan tidak baik	A: 最近あのおばあさん 見ないですね。	Akhir-akhir ini tidak melihat nenek itu.
				B: やんでらんでねー かー？ (病気なんじゃない の？) (秋田)	Apa mungkin sakit?
113	やんだおら (やんたお ら、おらや んだ)	嫌だ(【会】で は女性が使 うことが多 い)	Tidak mau (【会】Kata ini banyak digunakan oleh wanita)	A: ちょっとお金貸して くれませんか？	Boleh tidak aku pinjam uang?
				B: おらやんだ。 (俺はいやだよ。) (伊 達)	Tidak mau (tidak boleh).
114	わらすっこ	子ども	Anak	A: これ、うちの家族の 写真です。	Ini adalah foto keluargaku.
				B: あーりゃ、かわい い わらすっこだご ど。 (あーら、かわいい子 どもだなー。) (伊達)	Wah, anaknya lucu.
115	わらはんど (わらしゃ んだ)	子どもたち	Anak-anak	A: これが私の家族の写 真です。	Ini adalah foto keluarga saya.
				B: めごい わらはんど だな。 (かわいい子どもた ちだね。) (津軽)	Anak-anak yang lucu yah.
116	わらわら	急いで、早 く	Terburu-buru, Cepat	A: すみません、もう ちょっと待ってくれ ますか？	Maaf, bisa menunggu sebentar lagi?
				B: までね、わらわら ど やれ。 (待てない、急いで やりなさい。) (伊達)	Tidak bisa, kerjakan secepatnya!
117	わんつか (わずか)	少し、ちょっ と (副詞)	Sedikit, Sebentar (Kata Keterangan)	A: あの、写真撮ってく れませんか？	Maaf, boleh minta tolong ambilkan foto?
				B: わずか みぎさ よってけれ。 (少し右に寄ってく ださい。) (秋田)	Boleh sedikit mendekat pada batu (ke sebelah kanan).

118	んだ	はい、うん、 そうだ	Iya	A: あ、齋藤さんですか？	Apakah ini dengan Saito?
				B: んだ。 (はい。)(会津)	Iya.
119	んだから (だから)	そうだよ、 そうでしょう (同意)(※原因・理由を表すわけではない)	Iya, iya seperti itu (Pendapat yang sama) (Tanpa menyebutkan penyebab dan alasan)	A: あの人のとってもいい人だね。	Orang itu orang baik yah.
				B: んだがらー。 (そうでしょう。)(秋田)	Iya dia baik.
120	んにゃ (んでねあ)	いや	Tidak	A: このプリント、今日使いますか？	Hari ini mau memakai printer ini tidak?
				B: んでね、あしたつかうんだ。 (いや、明日使うんだよ。)(伊達)	Tidak, besok dipakainya.
121	んめ(んめあ、め)	おいしい	Enak	A: このお肉どうですか？	Bagaimana rasa daging ini?
				B: あ、やっけてんめごと。 (あ、やわらかくておいしいなー。)(秋田)	Rasanya lembut dan enak.